

УДК 81'243(=581)

**ПРОБЛЕМЫ ПОНИМАНИЯ СЛОГА И ТОНА  
В ОБУЧЕНИИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

*Ф.В. Ахмедова, Лю Изинь Изин, Сюй Чже*

Рассматривается важность правильного овладения навыками практической фонетики как начального этапа изучения китайского языка. В ней исследуется комплекс проблем обучения китайским слогам, тонам, которые возникают у русскоязычных студентов на начальном этапе овладения фонетической компетенцией, в связи с ключевыми особенностями фонетической системы китайского языка и ее отличиями от фонетической системы русского языка. Представлен сравнительный анализ наиболее существенных различий понятий «слог» и «тон» русского и китайского языков. Цель данного сравнения заключается в выявлении и описании тех элементов фонетической системы китайского языка, которые вызывают наибольшее количество трудностей у русскоязычных студентов. Предложены задания и упражнения, позволяющие предупредить и корректировать ошибки, возникающие при использовании китайских тонов.

*Ключевые слова:* корректировочный курс фонетики; русский язык; китайский язык; звуковой строй; слог; тон; легкий тон.

---

**ОРУС ТИЛДҮҮ СТУДЕНТТЕРГЕ КЫТАЙ ТИЛИН  
УЙРОТУҮДӨГҮ МУУН ЖАНА ТОН МАСЕЛЕЛЕРИ**

*Ф.В. Ахмедова, Лю Изинь Изин, Сюй Чже*

Макалада кытай тилин үйрөнүүнүн баштапкы этабы катары практикалык фонетиканы туура өздөштүрүүнүн маанилүүлүгү каралат. Анда кытай тилинин фонетикалык системасынын негизги өзгөчөлүктөрүнө жана анын орус тилинин фонетикалык системасынан айырмаланышына байланыштуу, орус тилдүү студенттерде фонетикалык компетенцияга ээ болуунун баштапкы этабында келип чыккан кытай тилинин муундарын, тондорун үйрөнүү менен байланышкан маселелер комплекси изилдөөгө алынган. Орус жана кытай тилдериндеги «муун» жана «тон» түшүнүктөрүндөгү олуттуу айырмачылыктарга салыштырма талдоо жүргүзүлгөн. Бул салыштыруунун максаты кытай тилинин фонетикалык системасындагы орус тилдүү студенттер үчүн эң көп кыйынчылык жараткан элементтерди аныктоо жана сүрөттөө болуп саналат. Кытай тонун колдонууда келип чыккан каталардын алдын алууга жана түзөтүүгө мүмкүндүк берүүчү тапшырмалар жана көнүгүүлөр сунушталды.

*Түйүндүү сөздөр:* түзөтүүчү фонетика курсу; орус тили; кытай тили; үн тизмеги; муун; тон; жеңил тон.

---

**THE PROBLEMS OF UNDERSTANDING SYLLABLE AND TONE  
IN TEACHING RUSSIAN-SPEAKER STUDENTS TO CHINESE LANGUAGE**

*F.V. Ahmedova, Liu Jing Jing, Xu Zhe*

The article is about having right skills in practical phonetics at a beginning stage of learning Chinese language. It considers the complex of problems of teaching Chinese language's syllables, tones which have Russian-speaker students at the beginning stage of learning phonetic competences, which is connected with key features of Chinese language phonetic system and its differences from (unlike) Russian language phonetic system. The article provides comparative analyzes of the most significant differences in the syllables, tones of Russian and Chinese languages. The goal of this comparison is identifying and describing those phonetic system elements of Chinese languages, which are the cause of several problems of Russian speaking students. There are tasks and exercises that help to prevent and correct mistakes in the learning of Chinese tones.

*Keywords:* phonetics correcting course; Russian language; Chinese language; sound structure; syllable; tone; light tone.

Китай, Кыргызстан и Россия всегда были друг друга. В последние годы между ними развивается дружественными соседями, уважающими друг более тесное сотрудничество в сфере политики,

экономики, культуры, образования, энергетики и международной торговли. Необходимость языкового общения со странами СНГ вызвала потребность изучения китайского языка, поскольку язык – это не только средство общения, но и мост между разными странами и разными народами для взаимного доверия и эмоциональной интеграции. Как известно, русский язык – это восточнославянская ветвь индоевропейской языковой семьи, государственный язык России – официальный язык или язык межнационального общения в Белоруссии, Кыргызстане и Казахстане.

Китайский язык – традиционный язык ханьской национальности, принадлежит к китайско-тибетской языковой семье. Изучение китайского языка как иностранного – это изучение общего языка современной ханьской национальности, литературным произношением которого является фонетика пекинского диалекта, основывающаяся на северном диалекте Китая и стандартных современных народных произведениях, которые используются в качестве грамматического стандарта путунхуа.

Преподавая китайский язык студентам, всем не знающим китайский язык, в Институте Конфуция при Ошском государственном университете, мы часто сталкиваемся с тем, что в процессе изучения китайского языка и китайской культуры у студентов возникают некоторые трудности. Поскольку китайский и русский являются разными языками, кыргызские студенты, которые чаще всего используют русский язык для общения, должны уметь сравнивать эти языки, находить различия и анализировать их на первом этапе изучения китайского языка, обращать внимание на правильное произношение китайских слов, чтобы не допустить ошибок произношения во время перевода в будущем, так как это основная проблема, которая не позволяет аудитории правильно понять смысл переводимого текста.

Китайский язык существенно отличается от русского, прежде всего, своим фонетическим строением. Одной из проблем является произношение китайских звуков, которых нет в русском языке. В данной статье мы сделаем акцент на актуальной проблеме, связанной с произношением, – на особенностях слога и тона в китайском языке.

Как известно, в китайской фонетике ведущую роль играет слог. Звуки в слогах располагаются в определённой последовательности (сначала согласные, затем гласные), в связи с чем невозможно найти закрытые слоги и стечения согласных внутри слога. Слог китайского языка, в отличие от слога в русском, не может состоять из произвольного набора звуков, он может состоять лишь из сочетания инициала (начального согласного

звука) и финали (остальной части слога). В составе финали также выделяют медиаль (начинающий финаль полугласный) и субфиналь, которая, в свою очередь, делится на централь (слоговой гласный) и терминаль (завершающий слог согласный звук) [1, с. 811]. Число инициалей и финалей в китайском языке ограничено: все возможные слоги в нем складываются из сочетаний 21 инициала и 36 финалей. Помимо этого, структура слога Путунхуа имеет определенные ограничения. Например:

- не допускается такое расположение в одном слоге двух согласных подряд;
- конечным элементом в финали (терминалю) из согласных могут быть только назальные смычные [п] и [д];
- субфиналь может включать в себя не более двух элементов и т. д.

Понятно, что данные правила ограничивают число возможных слоговых комбинаций до 421 [2, с. 89]. Инициалы и финали состоят из определенных наборов звуков, артикуляции значительной части которых присущи две физиологические особенности, вызывающие трудности у русскоязычных студентов: сильное фонационное дыхание и гораздо большая, чем в русском языке, степень напряженности речевого аппарата в процессе воспроизведения некоторых звуков. Кроме того, в китайском языке присутствуют звуки, похожие на русские, но отличающиеся по способу и месту образования или по воздействию, оказываемому ими на звуки, находящиеся рядом с ними в потоке речи. Кроме этого, в русском языке слог может состоять из разного количества звуков (книга – 5 звуков), а китайский слог содержит не более 4 звуков: (*Wā Wá Wǎ Wà*).

В пределах одного китайского слога невозможно сочетание согласных, но является нормой сочетание гласных, в слогах русского языка такие сочетания возможны.

Слоговой характер китайского языка и отличительные особенности структуры слога определяют принципы выделения минимальных значимых единиц. Это не отдельный звук (фонема), как в русском языке, а тонированный слог, который обычно принято называть силлабемой или слогафонемой. Разобравшись с этим, можно избавиться от половины проблем. Тон в любом слоге китайского языка можно произносить одним из 4 тонов. Тон является фонологической единицей особого типа, стоящей над слогами. Тон выполняет смыслообразительную функцию: 1) *yǎ* 压 давить; 2) *yá* 牙 зуб; 3) *yǎ* 哑 немой; 4) *yà* 亚 второй (быть на вторых ролях). Как видно из данного примера, слог и тон значительно отличаются от этих понятий в русском языке, что становится источником серьезных

препятствий для русскоязычных студентов, изучающих фонетику китайского языка.

Наиболее распространенными типами ошибок, допускаемых русскоязычными студентами при освоении фонетики китайского языка, являются ошибки в произношении отдельных звуков, тонов, ошибки, связанные с длиной тона, четкостью его произношения и ударением.

Ошибки в произнесении тонов в основном возникают из-за недостаточного внимания преподавателя к постановке произнесения тонов и выделения недостаточного количества времени на обучение студентов произнесению тонов. Типичным примером подобных ошибок является неправильная высота начала произнесения второго тона: при слишком низком начале он напоминает третий, а при слишком высоком – первый [1, с. 15–26]. Во избежание подобных ошибок рекомендуется убедиться, что студенты правильно произносят изолированные тоны перед переходом к изучению более сложных аспектов фонетики китайского языка. Правильному произношению тонов может помочь изучение теоретических материалов.

Рассмотрим ошибки, связанные с длиной тона, четкостью его произнесения и ударением. Как было сказано ранее, тон и ударение – это два несовместимых явления. Русскоязычные студенты при произнесении тонов часто пытаются заменить их ударением, а также произносят некоторые слоги в словах полностью, а некоторые быстро и редуцированно, как безударные в русском языке [5, с. 142]. Для предотвращения подобных ошибок следует объяснить студентам смысл и особенности тонов в китайском языке с точки зрения теории, а также заставлять их читать каждый слог ритмического слова как долгий, чтобы достигнуть произнесения каждого слога с достаточной продолжительностью и четкостью, а также отсутствия интонационного выделения слогов в составе слова.

Помимо прочего, в процессе обучения практической фонетике китайского языка важно помнить о таком явлении, как тоновые сандхи. Этим термином обозначается изменение тона в зависимости от его расположения относительно других тонов в потоке речи. В китайском языке есть как сандхи, присущие определенным последовательностям тонов, так и сандхи, присущие сочетаниям конкретных слов со словами определенного тона [6, с. 100]. Примером первого является модуляция третьего тона. В случае встречи двух слов с третьим тоном (например, во фразе *nǐ hǎo* – «здравствуйте») первый из них произносится как второй, а второй – как обычно. Примером тоновых сандхи, присущих конкретным словам, может являться модуляция тона слова: *yī* – «один». В изолированной

позиции оно произносится первым тоном, однако, при наличии после него другого слова с первым, вторым или третьим тоном, тон меняется на четвертый, например, в сочетаниях: *dōu yīyàng* – «все одинаковые», «заурядный», *yīnián* – «один год», *yīdiǎn* – «чуть-чуть». В случае сочетания со словом с четвертым тоном, его тон меняется на второй, например, в слове *yǔyàng* – «все равно» [6, с. 101]. Незнание тоновых сандхи может привести к неправильному произношению комбинаций слов с определенными тонами учащимися, соответственно рассмотрению данного явления должно уделяться внимание в процессе обучения навыкам практической фонетики.

Предлагаем ряд рекомендаций для предотвращения возможных ошибок.

#### Четыре главных тона в китайском языке:

**Первый тон:** произносится высоко и ровно без повышенной или нисходящей интонации.

Например: (*shēng* 声 звук *xīng* 星 звезда)

**Второй тон:** слог произносится, набирая высоту от среднего до самого высокого тона, со значительным изменением.

Например: (*hé* 河 река. *bí* 鼻 нос)

**Третий тон:** изменяющийся, интонация сначала идет вниз, затем вверх. Данный тон допускается обозначать в виде чисел 1-0-3.

Например: (*hǎi* 海 море. *tǔ* 土 земля)

**Четвертый тон:** интонация идет вниз от самого высокого до самого низкого.

Например: (*zhù* 住 проживать)

Эти четыре типа тонов в китайском языке могут быть выражены обобщенно в словах «первый – ровный, второй – повышенный, третий – изменяющийся и четвертый – нисходящий»

Предлагаем рассмотреть следующую схему.

Способ записи пятью уровнями (тонов языка)



#### Легкий тон:

В общенародном китайском языке некоторые слоги произносятся легко и коротко. Такой слог

называется легким слогом и пишется без знака тонов:

Например: (*nùzi* кролик 兔子、*bàba* папа 爸爸、*ěrduo* ухо 耳朵)

**Следите за изменениями в чтении тонов:**

Когда два 3-их тона вместе – передний тон произносится как 2-ой.

Например: (*nǐ hǎo* привет 你好) на самом деле произносится (*nǐ hǎo*你好)

Если после не (*bù*) идет подряд еще один 4-ый тон, то первый четвертый тон над не (*bù*) меняется на 2-ой.

Например: *bùyào* читается как *búyào*

Если после — (*yī*) (1 тон), идет слог 4-ым тоном, то — (*yī*) читается 2-ым тоном; если после — (*yī*) идет 3-ий тон, то тогда слог первым тоном произносится 4-ым.

Например: *yǐxià* читается как *yíxià*, а *yīqǐ* – как *yìqǐ*.

Для того, чтобы выяснить проблемы с произношением тонов в китайском языке, с которыми встречаются иностранные студенты, владеющие русским языком как родным или как вторым языком на начальной стадии изучения китайского языка, проводим тест на произношение тонов для студентов первого курса в Институте Конфуция при Осском государственном университете.

На первом курсе образованы 4 группы, общее количество студентов составляет 88 человек (144 часа обучения фонетике за 3 месяца).

Результаты теста и их анализ:

Шестьдесят три (63) студента плохо усвоили фонетический закон второго тона и четвертого тона. Когда студенты читали одно слово, они могли правильно произносить тон, например: *dā* 答 (ответ), *dá* 达 (достичь), *dǎ* 打 (бить), *dà* 大 (большой). Но когда некоторые слоги (слова, более двух знакомых иероглифов) идут подряд, например, *nèiróng* 内容 содержание, *dàxué* 大学 университет, вполне очевидно, что студенты плохо понимают тоны, и только правильно повторяют второй тон и четвертый тон после преподавателя. Вероятность ошибок студентов при чтении отдельных словосочетаний составляет 43 %, а правильность чтения предложений составляет только 60 %.

Для студентов на начальной стадии изучения китайского языка обязательно обучение нормам произношения большого количества ступенчатых слов (непрерывных тонов), чтобы дать студентам возможность лучше усвоить фонетические законы китайского языка и избежать ошибок в произношении, поэтому мы выработали следующие рекомендации:

Студенты должны овладеть произношением тона отдельного нового иероглифа, иначе

невозможно начать обучение нормам произношения слов (непрерывных тонов).

Рекомендуется начать обучение нормам произношения слов (непрерывных тонов) студентов, совсем не знающих китайский язык за 1–2 месяца со дня начала изучения китайского языка (в зависимости от конкретной степени усвоения студентами норм произношения). В противном случае, если начать обучение нормам произношения слов (непрерывных тонов) слишком рано, студенты могут не вполне усвоить закон произношения тона отдельного нового иероглифа, если слишком поздно, то студенты могут сформировать кристаллизованный неправильный навык произношения.

Рекомендуем применять режим обучения от простого к сложному, начинать с упрощенного и типового слова в составе двух слогов, например: *chéngshì* 城市 город, *fúwù* 服务 обслуживать, после этого может проводиться обучение нормам произношения сочетания тонов, например: *gōngchǎng* 工厂 завод – первый тон и третий тон, *huǒchē* 火车 поезд – третий тон и первый тон, *kèwén* 课文 текст – четвертый тон и второй тон, *jiéshù* 结束 закончить – второй тон и четвертый тон.

Преподаватели, обучая студентов китайскому языку, должны изучать основные знания о фонетических законах русского языка, сравнивать и анализировать сходства и различия в фонетических системах китайского и русского языков, чтобы избежать праязыкового отрицательного переноса для студентов, владеющих русским языком как родным.

Проводится обучение нормам изменения третьего тона, произношения эризованной финали (фонетическое варьирование на «г»), двухсловного слова с неударным слогом, диалога и текста, скороговорки.

Упражнения по диалогам:

A: *Nǐ hǎo ! xià kè lǎ ?*

B: *Nǐ men hǎo !*

B: *Wǒ jīn tiān méi yǒu kè .*

B: *Wǒ gāng cóng dà yàn tǎ guǎng chǎng huí lái .*

A: *Nǐ qù le dà yàn tǎ guǎng chǎng ?*

B: *Shì de , dà yàn tǎ guǎng chǎng fēi cháng piāo liàng , guǎng chǎng fù jìn huán yǒu dà yàn tǎ , dà táng fú róng yuán .*

Стихотворение, например: *Mǐn nóng*

*Chú hé rì dāng wǔ ,*

*Hàn dī hé xià tú .*

*Shuǐ zhī pán zhōng cān ,*

*Lì lì jiē xīn kǔ .*

Загадка например : *Wān wān de yuè ér xiǎo xiǎo de chuán ,*

*Xiǎo xiǎo de chuán ér liǎng tóu jiān .*

*Dá àn : Xiāng jiāo*

**Литература**

1. *Зулпукаров К.* Введение в китайско-киргизское сравнительное языкознание / К. Зулпукаров. Бишкек, 2016.
2. *Спешнев Н.А.* Фонетика китайского языка / Н.А. Спешнев. Л.: Изд-во ЛГУ, 1980.
3. *Ильницкая К.А.* Проблемы преподавания фонетики китайского языка русским студентам / К.А. Ильницкая // Материалы научно-методологических чтений; Пятигорский государственный лингвистический университет. Пятигорск, 2015.
4. *Бехтева Н.Н.* Трудности овладения студентами фонологической базой китайского языка / Н.Н. Бехтева // Материалы научно-методологических чтений; Пятигорский государственный лингвистический университет. Пятигорск, 2015.
5. *Кубарич А.М.* Семантика тона в китайском языке: экспериментальное исследование / А.М. Кубарич // Вестник Кемеровского государственного университета. 2012. № 4.
6. *Сюй С.И.* Проблемы преподавания фонетики китайского языка русским студентам / С.И. Сюй // Молодой ученый. 2011. № 12. Т. 2.
7. Новый практический курс китайского языка. 《新实用汉语课本》刘询
8. 《现代汉语》黄伯荣、廖序东